

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

Практический курс перевода религиозной терминологии

Учебно-методический комплекс

Рекомендуется для

направления 033400 Теология
квалификации (степени) выпускника Магистр

2013

УДК
ББК
М

Практический курс перевода религиозной терминологии: учебно-методический комплекс/сост. А.Ф.Миниянова. Уфа: Изд-во БГПУ, 2013. 49 с.

УМК включает модули «Нормативные материалы», «Методические материалы», «Контрольно-диагностические материалы» и составлен в соответствии с ФГОС ВПО по направлению 033400 «Теология», утвержденного приказом Минобрнауки России от 17 января 2011 г. № 49. В комплекс вошли планы-конспекты лекций, вопросы семинарских занятий, списки литературы к темам, вопросы к зачету, тесты, технологическая карта дисциплины и др.

Составитель: Миниянова А.Ф., магистр философии по образованию, старший преподаватель кафедры башкирского языка и методики преподавания БГПУ им. М. Акмуллы

Рецензент:

Кандидат филологических наук, доцент кафедры башкирского языка и методики преподавания ФГБОУ ВПО БГПУ им.М.Акмуллы Хисамова Д.Д.

**МОДУЛЬ 1.
НОРМАТИВНЫЕ
МАТЕРИАЛЫ**

1. Цели и задачи дисциплины. Цель дисциплины – ознакомить студентов-магистрантов с важнейшими теоретическими и практическими основами переводческой деятельности в области перевода религиозной литературы и терминов, ввести их в круг общелексикологических и грамматических вопросов перевода, снабдить их теми знаниями, умениями и навыками в области перевода религиозной литературы и терминов, которые понадобятся им в их будущей профессиональной и общественной деятельности.

В качестве основных задач выдвигаются следующие:

- научить студентов правильно понимать оригинальные арабские тексты религиозной направленности
- научить их, опираясь на теоретические основы переводческой деятельности, адекватно переводить эти тексты на русский и родной язык и наоборот;
- вооружить студентов основными методическими указаниями по переводу с арабского языка на русский язык, касающимися морфологии, синтаксиса, словообразования, фразеологии и идиоматики;
- ознакомить с особенностями перевода общественно-политической и художественной литературы, т.е. сформировать у обучаемых основы переводческой компетенции;
- научить студентов грамотно пользоваться общими двуязычными словарями и справочниками.

Целью дисциплины является

1. Формирование общекультурных компетенций:

ОК-1: способности приобретать и использовать в профессиональной деятельности углубленные знания в области гуманитарных наук;

ОК-2: способности самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, не связанных со сферой деятельности, расширять и углублять свое научное мировоззрение.

ОК-3: способности использовать углубленные профессиональные знания при разработке и осуществлении социально значимых проектов.

ОК-5: способности совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень.

ОК-6: способности адаптироваться к изменению научного профиля своей профессиональной деятельности, к изменению социокультурных и социальных условий деятельности.

ОК-7: способности и готовности к активному общению в научной и социально-общественной сферах деятельности;

ОК-8: способности пользоваться иностранными языками в профессиональной коммуникации.

2. Формирование профессиональных компетенций:

ПК-1: способности использовать современные компьютерные сети, программные продукты и ресурсы сети Интернет, а также профессионально-профилированные знания в области информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности, в том числе находящихся за пределами профильной подготовки.

ПК-5: способности использовать методики преподавания теологии, готовность к разработке и проведению различных форм учебных занятий, видов практик и внеучебных занятий, готовности к самостоятельной педагогической и просветительской деятельности.

ПК-8: готовности к критической оценке больших массивов информации по широкому спектру теологических вопросов, к самостоятельной экспертной деятельности по вопросам, связанным с теологической проблематикой, и руководству экспертно-консультативными группами;

2. Трудоемкость учебной дисциплины составляет 2 зачетные единицы (72), из них 36 часов аудиторных занятий, 36 часов самостоятельной работы.

3. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы:

Дисциплина «Практический курс перевода религиозной терминологии» является дисциплиной вариативной части «Общенаучного цикла» (М1.ДВ.1) и относится к дисциплинам по выбору студентов.

Данная дисциплина дает возможность получения и усвоения основных знаний, умений и навыков, необходимых для успешной профессиональной деятельности.

Преподавание курса основано на знаниях, полученных в рамках вузовских учебных дисциплин по таким дисциплинам, как «Иностранный (арабский) язык», «Практический курс иностранного (арабского) языка», «Практикум по иностранному (арабскому) языку», «Теория и практика перевода», «Теоретическая фонетика», «Теоретическая грамматика», «История языка», «Синтаксис арабского языка», «Морфология арабского языка» и других.

Магистрант, приступающий к изучению учебного курса «Практический курс перевода религиозной терминологии», должен иметь прочные знания о фонетике, лексике, морфологии и синтаксису арабского языка, уметь уверенно читать и писать и хорошо знать богословские основы перевода.

Знания, полученные в процессе изучения учебной дисциплины «Практический курс перевода религиозной терминологии», впоследствии будут использованы при изучении учебных дисциплин филологической, философской, исторической и теологической направленности.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные особенности арабской фонетики, грамматики, орфографии;
- особенности стилистического строя арабского языка;
- особенности арабского написания и чтения.

Уметь:

- читать и писать по-арабски;
- анализировать письменные тексты разных стилей и жанров;
- выявлять особенности грамматического и стилистического строя арабского языка;
- пользоваться арабско-русским и русско-арабским словарями;
- переводить тексты религиозного содержания среднего уровня сложности.
- осознанно действовать в процессе переводческой деятельности;
- применять важнейшие переводческие методы;
- отбирать и применять наиболее рациональные методы перевода в каждом отдельном случае;
- использовать свой иноязычно-речевой опыт, приобретенный на остальных аспектах языка;
- отбирать и использовать в процессе переводческой деятельности свои лингво-страноведческие знания и реалии по стране изучаемого языка;

- преодолевать типичные переводческие трудности, возникающие перед переводчиком в процессе трансляции содержания;
- привлекать свои теоретические знания при выполнении практической работы над языковым материалом;

Владеть навыками:

- работы с различными источниками на арабском языке;
- чтения и основами анализа письменных текстов разных стилей и жанров;
- устного и письменного перевода арабского текста в объёме учебной хрестоматии.

5. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость в часах	Семестры
		3
Аудиторные занятия:		
Лекции (ЛК)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	18	18
Лабораторные работы (ЛБ)		
Контроль самостоятельной работы студента (КСР)		
Самостоятельная работа:		
Подготовка к семинарским занятиям	36	36
Промежуточная аттестация:		Зачет
ИТОГО:	72	72

6. Содержание дисциплины

6.1. Содержание разделов дисциплины

№	Название темы	Содержание темы
1	Теоретические основы переводческой деятельности. История возникновения и развития переводческой деятельности и переводчиков в исламской культуре.	Понятие перевода как формы творческой деятельности человека. Задачи теории перевода. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплины. Возникновение потребности в устном и письменном переводах на заре исламской цивилизации. Большая роль переводчиков религиозной и иной литературы в «золотой век» исламской истории. Роль переводчиков религиозной литературы во времена Османской империи. История возникновения и развития перевода исламской религиозной литературы на территории России и Башкортостана.
2	Становление и история теории перевода. Современные теории перевода.	Основные тенденции перевода и спор о переводимости. Состояние художественного перевода в России в 19-20-х вв..
3	Проблема переводимости и понятие полноценного (адекватного) перевода.	Способы достижения адекватности. Простейшие переводческие приемы. Специальные приемы достижения адекватности.
4	Классификация видов и форм перевода.	Виды и формы перевода. Компетенция переводчика

5	Выбор языковых средств в переводе.	Общелексикологические вопросы перевода. Грамматические вопросы перевода.
6	Типичные переводческие ошибки. Значение и примеры переводческих ошибок в религиозной литературе.	Классификация переводческих ошибок. Нормативные переводческие ошибки.
7	Особенности перевода религиозных терминов и литературы с арабского на русский, башкирский и татарский языки.	Религиозные термины, уже используемые в русском, башкирском и татарском языках. Особенности их использования. Обозначения различных звуков, букв и др. в русском, башкирском и татарском языках. Примеры словарей религиозных терминов.

6.2. Разделы дисциплины и виды учебных занятий

№	Наименование раздела дисциплины	Распределение трудоемкости (в часах) по видам учебных занятий				
		ЛК	ПЗ	ЛБ	СРС	Всего
1	Теоретические основы переводческой деятельности. История возникновения и развития переводческой деятельности и переводчиков в исламской культуре.	2	2		4	8
2	Становление и история теории перевода. Современные теории перевода.	2	2		2	6
3	Проблема переводимости и понятие полноценного (адекватного) перевода.	2	2		4	8
4	Классификация видов и форм перевода.	2	2		2	6
5	Выбор языковых средств в переводе.	4	4		8	16
6	Типичные переводческие ошибки. Значение и примеры переводческих ошибок в религиозной литературе.	4	4		8	16
7	Особенности перевода религиозных терминов и литературы с арабского на русский, башкирский и татарский языки.	2	2		8	12

6.3. Лабораторный практикум не предусмотрен

6.4. Междисциплинарные связи дисциплины

Дисциплина «Практический курс перевода религиозной терминологии» связана с такими дисциплинами «Профессионального цикла»: «Арабский язык», «Направления и школы в исламе», «Психотехнические практики в религиях Востока».

Данная дисциплина дает возможность получения и усвоения основных знаний, умений и навыков, необходимых для успешной профессиональной деятельности, а также знать методики преподавания данной дисциплины в системе общего и начального профессионального образования.

6.5. Требования к самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- упражнения с языковым материалом;
- чтение, исследование текстов на двух языках, их анализ;
- выборка материала из религиозной, художественной, научной литературы, его анализ;

- чтение рекомендованной научной литературы.
- выполнение фонетических, грамматических и лексических упражнений.
- составление мини-словаря религиозных терминов.
- конспектирование теоретического материала.
- подготовка докладов.
- подготовка и показ мини-уроков по заданной тематике.

Представленный в УМК материал используется в сочетании с такими формами работы, которые позволяют магистрантам углубить понимание теоретического материала и научиться применять его на практике:

- лекции преподавателя с различными видами заданий;
- доклады, рефераты, сообщения и их защита магистрантами;
- беседы;
- работа в больших и малых группах;
- самостоятельная работа магистрантов – с аутентичным языковым материалом, а также с переводами данного материала на русский, башкирский и татарский языки.

Эффективной формой развития навыков магистрантов по переводу религиозных терминов и литературы является выполнение небольших по объему переводов еще не переведенных текстов, а также текстов, уже имеющих перевод на первый или второй язык магистрантов, и сравнение полученных переводов.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

7.1. Основная литература:

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2004. 288 с.

Алексеева Л.М. Специфика научного перевода: учеб. пособие по спецкурсу / Перм. Ун-т. Пермь, 2002. 125 с.

Джамиль Я. Ю. Арабский язык. – М. : Каро, 2012. Серия «Афразийские (семито-хамитские) языки».

Болотов В. Н. Арабский язык. М.: Живой язык, 2011.

Ибрагимов И.Д. Интенсивный курс арабского языка. М.: 2009.

Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка, М., 1960,1998.

Кузьмин С.Е. Учебник арабского языка, М.,2001.

Майбуров Н.А Читаем и переводим арабскую газету. М., 2001

Мамедов А.Дж. Учебник арабского языка. Баку, 1982.

Пантюхин Н.Я., Успенская Н.А. Арабский язык для специальных целей. Язык регионоведения. Уровень – магистратура. Учебно-методический комплекс. М.: МГИМО, 2011.

Пантюхин Н.Я. Сборник видеоматериалов для УМК. Арабский язык для специальных целей. Уровень – магистратура. Мультимедийная разработка.

Пантюхин Н.Я. и др. Арабский язык. Практический курс. Продвинутый уровень. – М.: Восток – Запад, 2006.

Тюленев С.В. Теория перевода: учеб. пособие. М.: Гардарики, 2004. 336 с.

Шайхуллина Т. А., Закиров Р. Р., Омри А. Ю. Учебник арабского языка. Часть I. Начальный уровень. Казань : К(П)ФУ-РИУ, 2011.

Шеметов В.Б. Курс лекций по теории перевода для студентов второго и третьего курсов, а также для подготовки к госэкзаменам.

Яковенко Э.В. Практический курс перевода (арабский язык). М.: «Восточная литература», 2005.

Учебные тексты по актуальным профессионально ориентированным темам, учебные разработки и задания, подготовленные преподавателями арабского языка.

7.2. Дополнительная:

- Баранов Х.К. Арабско-русский словарь в двух томах. М., 1985, 2000.
- Белкин В.М. Арабско-русский карманный словарь. М., 1970.
- Борисов В.М. Русско-арабский словарь. М., 1972, 2001.
- Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): учеб. пособие. 3-е изд., стереотип. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. 224 с.
- Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М., 1963, 1998.
- Гранде Б.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков М., 1998.
- Ковыршина Н.Б. Арабский язык. Домашнее чтение. Начальный уровень. М.: Муравей, 2004.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: Издательство «ЭТС», 1999.
- Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. 280 с.
- Лебедев В.В., Бочкарев Г.И. Читаем арабские тексты. Основной этап. М.: Муравей, 2002.
- Лернов П.В. Справочник по грамматике арабского литературного языка. М., 1995.
- Лютова Н.С., Шидфар Б.Я., Савенко Т.Н., Сегаль В.С. Учебное пособие по арабскому языку для 3 курса М. 1987
- Майбуров Н.А. Финкельберг Н.Ф. Начальный курс общего перевода. «Арабский язык». М., 1973.
- Мигалли. Лингофонный курс арабского языка. Лондон, 1981.
- Миргород Д.А. История арабской переводческой деятельности на раннем этапе.
- Неверов С. Арабско-русский разговорник. М., 1960.
- Рыбалкин В.С. Классическое арабское языкознание. Киев: «Стилос», 2003.
- Соловьёв В.И., Яковенко Э.В. Краткий русско-арабский общественно-политический словарь. – М.: Восточная литература, 2003.
- Тарарина Л.И., Артамонова А.А. Теория перевода: Учебно-методический комплекс / – Казань, 2008.
- Усманов Н.К. Пособие для магистратуры. – М: МГИМО, 2004.
- Фролова О.Б. Мы говорим по-арабски. СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2001.
- Шагаль В.Э., Мерекин М.Н., Забиров Ф.С. Учебник арабского языка. М, 1983
- Чернов П.Р. Учебник арабского языка, М., 1987
- Фролова О.Б. Мы говорим по-арабски. Л., 1972.
- Халидов Б.З. Учебник арабского языка. Ташкент 1965, 1977.
- Элементарная грамматика арабского языка. Начальный уровень. М.: АСТ, «Восток-Запад», 2008.
- Юшманов Н.В. Грамматика литературного арабского языка. СПб.: Юридический центр Пресс, 1999.
- Яковенко Э.В. Неправильные глаголы арабского языка. М.: «Восточная литература», 2000.

7.3. Электронные сайты:

www.ar-ru.ru

www.arabic.rt.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины: компьютер, электронная доска, проектор.

9. Методические рекомендации по изучению дисциплины

9.1. Методические рекомендации для преподавателя:

Основной формой обучения студентов-магистрантов являются аудиторные практические занятия и самостоятельная работа. Приступая к работе над дисциплиной,

необходимо, прежде всего, ознакомить студентов со структурой курса и его организационными формами, а также формами текущего, промежуточного и итогового контроля.

Изучение и повторение грамматического материала рекомендуется начинать в аудитории с ознакомления и толкования правил. Затем следует выполнение языковых упражнений, которые имеют целью закрепление данного грамматического материала, а также формирование умений узнавать лексические единицы и грамматические формы по формальным признакам, развитие языковой догадки, создание потенциального словаря. На этом этапе студентам также рекомендуется выполнять индивидуальные задания, содержащие дополнительные упражнения по формированию лексико-грамматических навыков чтения.

Работа с текстами предполагает развитие четырех видов чтения: изучающего, ознакомительного, поискового и просмотрового. Каждый модуль рекомендуется завершать небольшой контрольной работой, составленной самим преподавателем на иностранном языке с учетом типичных ошибок обучающихся, наиболее трудного, но нужного для обучающихся модуля.

Преподаватели могут варьировать и модифицировать границы этапов обучения в зависимости от уровня языковой подготовленности студентов, уточнять требования к уровню сформированности у них умений устного и письменного общения, конкретизировать тематику устных и письменных сообщений, а также самостоятельно отбирать материал в соответствии со спецификой специальности.

9.2. Методические рекомендации для студентов.

Обучение по данной программе направлено на понимание основ теории перевода, усвоение навыков базового перевода религиозной литературы, религиозных терминов.

Слушателям дисциплины необходимо разрабатывать совместно с преподавателем индивидуальный алгоритм самостоятельной работы и работы на занятиях. Основная рекомендация, обеспечивающая успех при освоении, как отдельных тем, так и курса в целом - систематическая работа над заданиями, конкретизированными в п. «Содержание самостоятельной работы». Выполняя задания, студент контролирует степень усвоения материала и, если он не в состоянии выполнить то или иное задание, он должен внимательно прочитать соответствующее правило по рекомендованной литературе.

После завершения каждого блока тем, преподаватель дает задания: составление мини-словаря религиозных терминов, написание мини-доклада о том или ином термине и его значении, сбор и анализ особенностей работы определенного переводчика или определенного труда, написание связных рассуждений, высказываний, аннотаций и рефератов. На это отводится достаточное количество часов на самостоятельную подготовку. Поиск и сбор материала должен осуществляться студентами самостоятельно из соответствующих источников: переводов религиозных текстов, их оригиналов, периодических изданий, научно – популярных текстов, научных статей, монографий, Интернет - ресурсов.

10. Требования к промежуточной аттестации по дисциплине. Промежуточная аттестация – зачет.

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВПО по направлению 033400 «Теология», утвержденного приказом Минобрнауки России от 17 января 2011 г. № 49.

Разработчик:

Магистр философии по образованию, старший преподаватель кафедры башкирского языка и методики преподавания, А.Ф.Миниянова.

**МОДУЛЬ 2.
МЕТОДИЧЕСКИЕ
МАТЕРИАЛЫ**

План-конспект лекций

Тема 1 и 2. Теоретические основы переводческой деятельности. История возникновения и развития переводческой деятельности и переводчиков в исламской культуре. Становление и история теории перевода. Современные теории перевода.

Историческая эволюция переводческой деятельности

Перевод как вид человеческой деятельности возник в древности для общения между представителями разных языковых общин. Перевод занимал важное место в жизни многонациональных империй и государств (Древний Вавилон, Ассирия 19-7 вв. до н.э., берег р. Тигр), где указы властителей переводились на языки народов этих империй (субарейцы, арамейцы, киммерийцы). Позже перевод стал применяться для распространения религиозных текстов, а затем литературных произведений. Среди известных переводчиков древности, чьи труды дошли до наших дней, Святой Иероним, который перевел Библию с древнегреческого на латинский язык в IV в. н.э., Этьен Доле, переводчик Диалогов Платона на латинский язык.

Теоретическая формулировка задачи перевода впервые встречается у Цицерона (I до н.э.). Относительно переводов речей Эсхила и Демосфена он говорил: «Я сохранил и мысли и их построение, их физиономию, но в подборе слов руководствовался условиями нашего языка. При таком отношении к делу я не имел надобности переводить слово в слово, а только воспроизводил в общей совокупности смысл и силу отдельных слов. Я полагал, что читатель будет требовать от меня точности не по счету, а по весу. Их речи я решил перевести так, чтобы все их достоинства были воспроизведены в переводе, т.е. все их мысли как по форме, так и по содержанию и чередованию».

В средние века английский переводчик Элфрик предоставил свой вариант задачи перевода: «Основное требование, предъявляемое к переводу, это его ясность и легкость понимания».

Большой вклад в развитие перевода внесли деятели эпохи Возрождения, когда возник интерес к античной литературе и искусству. Здесь возникает борьба между сторонниками вольного и сторонниками перевода, отвечающего литературным нормам.

В XVII-XVIII в.в. возникает скептическое отношение к возможностям перевода. Например, Сервантес, написавший «Дон Кихота», считал: «Я держусь того мнения, что перевод не дает полного осмысления текста».

В нашей стране интерес к переводу возникает во время становления Киевской Руси, когда начали развиваться торговые, экономические и культурные отношения с другими странами. В период правления Петра I, когда «открылось окно в Европу», перевод также занимал далеко не последнее место.

Позже основной задачей для отечественных переводчиков стала борьба с буквализмом. Белинский писал: «Близость к подлиннику состоит в передавании не буквы, а духа создания, также как и соответствующие фразы состоят не всегда в видимой ответственности слов. Надо, чтобы внутренняя жизнь переводного выражения соответствовала внутренней жизни оригинального».

Лучшие отечественные переводчики и теоретики перевода утверждали следующие принципы перевода:

1. Жуковский – принцип творческого подхода к переводу;
2. Пушкин подчеркивает необходимость придерживаться фразеологии и устойчивых словосочетаний родного языка, а также требует знаний реальной жизни данной страны;
3. Чернышевский возражает против произвола и чрезмерной вольности в работе переводчика.

До XX века масштабы переводческой деятельности были относительно ограничены,

переводчиков было мало, и они учились друг у друга. В начале XX века происходит явление, получившее название «информационный взрыв». Объем сведений, приобретаемых человечеством за 1 год, превысил возможности усвоения информации человеком в течение всей жизни.

Создание Лиги Наций, а затем в 1954 г. ООН, повлекло за собой увеличение личных контактов и объема печатных материалов на разных языках, расширение международных контактов среди работников науки, культуры, рост туризма и увеличение международной переписки.

Малоизвестно, что вслед за информационным взрывом последовал переводческий взрыв. Возникла острая потребность в большом количестве переводчиков, способных за короткий срок переводить значительные объемы текстов самого разнообразного содержания. Для подготовки переводчиков были созданы многочисленные школы. И тут стало ясно, что без понимания сущности перевода, научного обобщения его механизмов, не может быть действенной методики его преподавания. Встал вопрос о необходимости создания переводческой науки.

В СССР теория перевода возникла на почве художественного перевода в 20-е гг. Основоположителем этого процесса стал Максим Горький. Он организовал в Петрограде в 1918 г. издательство «Всемирная литература», которое ставило своей задачей перевести на русский язык все значимые произведения мировой литературы от самых древних до современных. При издательстве были созданы «студии» для начинающих переводчиков прозы и поэзии по языкам. Также делались попытки подвести под этот процесс теоретическую базу, в 1919 году была выпущена книга «Принципы художественного перевода».

Перевод в современном мире

Новый интерес к теории перевода появился в 1950-е гг. неслучайно. Толчком для ее бурного развития послужили резкие изменения в переводческой практике, произошедшие в середине прошлого века, и, соответственно, общественный интерес к этой деятельности. Одной из главных причин этих изменений оказалась II мировая война и, прямо или косвенно, связанные с ней последующие политические события.

Во-первых, война вызвала перемещение по всему миру огромных многоязычных человеческих потоков. В большинстве случаев эти перемещения требовали языкового посредничества.

Во-вторых, II мировая война закончилась Нюрнбергским процессом – судом над нацистскими военными преступниками, проходившим в Международном военном трибунале в 1945-1946 гг. Именно с этого момента начинает регулярно практиковаться новая форма устного перевода – синхронный перевод. Нюрнбергский процесс считается официальным временем рождения синхронного перевода.

В-третьих, после II мировой войны возникают новые международные организации (ООН – 1945, ЮНЕСКО – 1946) и создаются военно-политические блоки (НАТО – 1949, СЕАТО – 1954, Организация Варшавского договора – 1955 и др.), объединившие народы многих стран мира. Все эти международные обмены повлекли за собой бурный рост переводческой деятельности, для выполнения которой нужно было подготовить огромное число переводчиков. Перевод постепенно стал приобретать статус массовой профессии. Интенсивная подготовка профессиональных переводчиков, иногда в очень сжатые сроки, показала необходимость глубокого теоретического осмысления основных проблем перевода как интеллектуальной деятельности особого рода. Теория перевода становится теоретической базой для разработки эффективных методик обучения профессиональному переводу.

В языкознании начинается истинный бум сопоставительных контрастивных исследований, осуществлявшихся методом перевода и для перевода, которые представляли собой частные теории перевода для конкретных пар языков.

В отечественной науке о переводе поворотным моментом стали работы Я.И. Рецкера и А.В. Федорова. В 1950 г. вышел сборник статей «Теория и методика учебного перевода», в котором была напечатана статья опытного переводчика и преподавателя перевода Якова Иосифовича Рецкера. Эта статья положила начало становлению лингвистической теории перевода в России. Подход к переводческой проблематике в данной статье противостоял распространенному мнению о невозможности или несообразности создания общей теории перевода. В 1974 году Я.И. Рецкер опубликовал монографию «Теория перевода и переводческая практика», где несколько упорядочил свою концепцию.

В те же годы свои работы по теории перевода опубликовал Андрей Венедиктович Федоров. В 1953 г. вышла его книга «Введение в теорию перевода». В ней А.В. Федоров заявил, что теория перевода является лингвистической наукой, и ее можно сделать научной дисциплиной на основе исследования закономерностей исходного языка и языка перевода. Он подробно рассматривает вопрос полноценности перевода, переводческие трансформации, грамматические аспекты перевода.

Заметной вехой в развитии отечественного переводоведения явилась книга Исаака Иосифовича Ревзина и Виктора Юльевича Розенцвейга «Основы общего и машинного перевода» (1964 г.). Авторы рассматривали процесс перевода на примере научно-технических текстов. Процесс перевода описывается как процесс восприятия переводчиком сообщения отправителя на исходном языке и построения сообщения на языке перевода. При этом выделяются два пути реализации данного процесса: интерпретация (через ситуацию) и собственно перевод (система соответствий между ИЯ и ПЯ без обращения к действительности).

Конечно, нельзя обойти стороной работы известного теоретика и практика Вилена Наумовича Комиссарова. Он выделил следующие этапы переводческого процесса:

1. Оpozнание слов и общей структуры текста
2. Критическое осмысление оригинала
3. Передача воспринятой информации
4. Завершающее осмысление перевода в рамках более широкого контекста.

С появлением первых электронных вычислительных машин в середине 40-х гг. возникает идея заставить переводить машину. В самом деле, стремительное нарастание потоков научной, технической, общественно-политической и другой информации на самых разных языках делает весьма затруднительным перевод и обработку текстов обычными «ручными» способами. Именно в этот период предпринимаются попытки машинного (или автоматического) перевода – автоматизированной обработки информации в условиях двуязычной ситуации. Во многих странах создаются научные коллективы, объединяющие лингвистов, математиков, кибернетиков и ученых других отраслей знаний, целью которых было создание действующих систем автоматического перевода. Машинный перевод стимулировал теоретические исследования в области лингвистики, лингвостатистики, инженерной лингвистики и др., представляя собой не только источник важных и интересных научных проблем, но и «полигон» для экспериментальной проверки многих теоретических положений в области перевода в целом.

Теория перевода нужна не только обучающемуся переводу и начинающему переводчику, но и переводчику профессионалу. Перевод как учебная дисциплина не может существовать без теории, так как без теоретических обобщений преподавание сводится в лучшем случае к трудно контролируемому развитию интуиции, а в худшем случае – к натаскиванию.

Нельзя оспаривать полезность теории и для начинающего переводчика. Сознательное отношение к выбору средств и приемов, основанное на знании теоретических положений и опыте лучших переводчиков с определенных теоретических позиций, критическая проверка своих знаний и результатов работы способствует росту

профессионального переводчика.

Овладев методом критического анализа переводов, профессиональный переводчик сможет плодотворней использовать передовой опыт в своей области и успешней развивать свое мастерство.

Что же такое перевод и можно ли ему научиться? Слово перевод имеет несколько значений:

1. вид человеческой деятельности;
2. процесс перехода от исходного языка к языку перевода;
3. полученный в результате текст - продукт переводческой деятельности.

Общая характеристика современной теории перевода

Накопленные лингвистической теорией перевода знания дают определенное представление о переводе и как об, особого рода, коммуникативном акте, как о виде речевой деятельности, и как о некоторой совокупности межъязыковых трансформаций. Именно в этой области теория перевода продвинулась наиболее существенно как в плане общей теории, так и в отношении конкретных пар языков, т.е. в частных теориях перевода. Но каждый раз, когда переводчик-практик получает текст, он оказывается перед проблемой выбора, т.е. перед необходимостью одновременно решать множество вопросов не только лингвистического, но и социального, психологического, этнографического, культурологического и других планов, на которые современная наука о переводе еще не дает исчерпывающих ответов.

Вряд ли можно полностью согласиться с мнением, что одним из парадоксов современной теории перевода является детальное описание операционной структуры деятельности переводчика – генерализации, конкретизации, антонимизации, добавлений, опущений и т.п. – вне связи с ее целесообразностью.

Действительно, авторы большинства описаний «технологий перевода», т.е. различных приемов, способов, методов, переводческих преобразований, обычно избегают оценочности. Они стремятся раскрыть механизм различных переводческих операций. Сочетание же описания механизма переводческих операций и критической оценки их целесообразности растворило бы теорию перевода в море частных случаев, свело бы ее к анализу конкретных «переводческих случаев», возможно, не всегда удачных переводческих решений. Стоит заметить, что в большинстве работ описаниям операционных структур предшествуют глубокие теоретические рассуждения о наиболее существенных проблемах общей теории перевода. Многочисленные попытки построения теоретических моделей перевода, поиски объективных критериев эквивалентности и адекватности перевода, постоянно предпринимавшиеся на протяжении всех 50 лет истории лингвистической теории перевода, были направлены именно на то, чтобы понять смысл переводческих решений, оценить их целесообразность и правомерность.

Лингвистическая теория перевода зарождалась как наука о речевой коммуникации. Она с самого начала оказалась ориентированной на «внешнюю лингвистику», на речь, на межъязыковую коммуникацию. Но узость рамок лингвистики для всеобъемлющего изучения перевода ощущалась уже в самом начале ее развития. Еще в 70-е гг. А.Д. Швейцер был склонен рассматривать теорию перевода как прикладную отрасль науки о языке, а в конце 90-х он утверждал, что теория перевода является наукой междисциплинарной.

Сегодня достаточно оснований для того, чтобы рассматривать теорию перевода как самостоятельную научную дисциплину, не ограничивая ее только областью лингвистики. Таким образом, общая теория перевода является научной дисциплиной, изучающей функционирование и взаимодействие семиотических систем, возможности и закономерности передачи смыслов знаками. Она пользуется данными, полученными лингвистической наукой, но далеко выходит за рамки лингвистики.

Специфика изучаемого объекта требует привлечения данных и методов других научных дисциплин, а именно логики, культурологии, антропологии, этнографии, психологии, социологии и др.

Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами. Она реализуется в ходе психофизической деятельности билингва и отражает реальную действительность на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуникатора к другому (Н.К. Гарбовский).

Переводческая деятельность, безусловно, обладает свойством целостности. Переводческое преобразование как целостный единый процесс состоит из ряда взаимосвязанных и взаимообусловленных более частных трансформационных операций, обладающих специфическими свойствами.

Таким образом, взгляд на перевод как на целостную систему позволяет дать решение одной из наиболее важных и обсуждаемых проблем теории перевода – проблеме переводимости любого текста. То, что невозможно в отношении отдельного элемента, возможно в отношении сложного целого на основе выявления и передачи смысловых и художественных функций отдельных единиц, не поддающихся узкоформальному воспроизведению.

Уловить и передать эти функции возможно на основе тех смысловых связей, которые существуют между отдельными элементами в системе целого.

Проблема верности перевода, давно изучавшаяся филологами, в настоящее время излагается в других терминах, центральным из которых является термин «эквивалентность». Эквивалентность – довольно сложное и многогранное понятие, которое не может быть однозначно интерпретировано в теории перевода. Явно прослеживается относительность понятия эквивалентности. В самом деле, эквивалентность предполагает взаимозаменяемость сравниваемых объектов, но взаимозаменяемость не абсолютную, а возможную только в каком-либо отношении.

В современной теории перевода, наряду с термином «эквивалентность», широко используется термин «адекватность». При системном подходе к переводу распространение понятия адекватности на перевод обращает нас к тем свойствам перевода, которые проявляются в его взаимодействии с окружающей средой. Адекватность перевода предполагает его соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется. Это характеристика не степени соответствия текста перевода тексту оригинала, а степени соответствия ожиданиям участников коммуникации. В качестве последних могут выступать оба участника коммуникации, как автор исходного текста, так и получатель (рецептор) сообщения в переводе. Оба коммуниканта считают перевод адекватным, если коммуникация оказывается успешной, т.е. если задачи коммуникации решены. При этом ни тот, ни другой коммуникант не сомневаются в том, что речевое произведение, созданное переводчиком, эквивалентно исходному. Тем не менее, адекватность как свойство перевода в большей степени ориентирована на получателя (рецептора) сообщения, созданного переводчиком.

Категории эквивалентности и адекватности, рассматриваемые в рамках новой коммуникативной ситуации, неизбежно предполагают реакцию на перевод его получателей, т.е. рецепторов, или потребителей, нового речевого произведения. Это обуславливает то, что адекватность и эквивалентность в известной степени оказываются категориями нормативными. Понятие нормы тесно связано с понятием оценки. Оценка – это категория внешняя по отношению к оцениваемому объекту. Если речь идет о переведенном тексте, то он оценивается как хороший или плохой читателем (рецептором) перевода. Однако внешняя, читательская оценка не имеет непосредственного отношения к

категории эквивалентности. Читатель верит тому, что автор оригинала написал все именно так, как написано в переводе. В большей степени оценка перевода с точки зрения эквивалентности между текстом на ИЯ и текстом на ПЯ является категорией переводческого самосознания, т.е. внутренней.

Определение перевода как «буквальный» или «вольный» также является оценочным. Следует различать буквальный и дословный перевод. Дословный перевод состоит в передаче структуры предложения без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов, когда структура переводимого предложения это позволяет. Буквальный перевод всегда приводит или к искажению мысли подлинника или к нарушению норм ПЯ. Вольный (свободный) перевод применяется в особых случаях, когда не требуется передачи стиля подлинника или таковая передача стиля невозможна в силу различных причин.

История арабской переводческой деятельности на раннем этапе

Перевод – одно из древнейших занятий человека. Различие языков побудило людей к этому нелегкому, но столь необходимому труду, который служил и служит целям общения и обмена духовными ценностями между народами. Слово «перевод» многозначно, и у него есть два терминологических значения. Первое из них определяет мыслительную деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка [1, 5].

Потребность в переводе и переводчиках была у всех народов, которые контактировали с внешним миром. Не являются исключением и арабы, которые даже в доисламскую, языческую эпоху не жили изолированно, и вели как культурный, так и экономический обмен с другими странами, племенами, народностями в различных сферах. Особенно успешными были контакты в области торговли. Большие караваны торговцев обязательно сопровождали переводчики, знавшие язык торговых партнеров арабских купцов. Именно переводчики служили главными посредниками в торговых отношениях. Следует также отметить, что именно благодаря им в то время в арабский язык пришло много слов из персидского, египетского, эфиопского и романских языков [2, 66].

Наука перевода пришла на арабскую землю довольно рано: некоторые иноязычные рукописи датируются VII в. Но расцвет переводческой деятельности происходит в VIII-XIII вв. [3].

В ту пору в местности Хира существовала династия Лахмидов, они служили посредниками между персами и арабами, проживавшими на Аравийском полуострове. Некоторые из Лахмидов в совершенстве владели персидским языком. А двое из них даже упоминаются в истории, написанной Ибн Хальдуном: это Ади Ибн Зейд, занимавшийся переводами, и его отец Зейд, который читал книги как на арабском, так и на персидском, а также являлся оратором и поэтом. А на территории современной Сирии проживала другая династия – Гассаниды. У них была тесная связь с греческой культурой и римской цивилизацией. Гассаниды были связующим звеном между греками и арабами и переводили множество книг с греческого [4].

С распространением ислама арабы стали более открыты к проникновению персидской культуры, к мусульманам также пришла цивилизация из римских колоний. Переводческая деятельность при этом приобрела особое значение. Вплотную же переводами начали заниматься в эпоху Омейядов, и первым из тех, кто стал переводить различные научные труды на арабский, был Халед бин Йазид Омейя, скончавшийся в 85 году по хиджре, внук Хафида Муавии Великого, его также называли Хаким аль Мураван. После смерти его брата Муавии Второго он стремился получить власть в Халифате, но его опередил Мураван бин Хаким. Таким образом, власть перешла от семьи АбуСафьян к семье Мураван. Позднее Халед разочаровался во власти. При этом, имея пылливый ум и великолепные способности, он решил проявить себя в науке. Он отправился в Александрийскую школу, где специализировался в химии. Затем Халед решил создать

отделение греческой философии для тех, кто жил в Александрии. При этом интересно, что предмет преподавался по-арабски. Это стало первой практикой перевода с языка на язык при исламе. В этой школе на арабский язык также переводились книги по химии и медицине. Именно там была переведена первая книга с греческого на арабский [5].

Потом переводческая деятельность активизировалась в эпоху Аббасидов. В этот период продолжают переводить с греческого – источники посвящены греческой культуре, философии, астрономии, математике, медицине и другим наукам. В этот же период начинают переводить с санскрита – индийского языка. Эти книги в основном касались математики. Все это было связано с потребностью в новых знаниях, которые арабы могли получить от изучения опыта других народов.

Естественно, одним из важнейших путей для достижения этого являлся перевод. Так в годы правления калифа аль-Мамуна (813-833 г.), в период рассвета мутазилизма, который был объявлен официальной доктриной государства Аббасидов. Борясь с ортодоксальным духовенством, вступившим в союз с его политическими противниками, и опираясь в своей государственной деятельности на поддержку иракского бюргерства, аль-Мамун создал самую благоприятную в истории Восточного калифата обстановку для развития естественных наук и философии. Именно в эту эпоху, наряду с развитием мутазилизма, приобретает наибольший размах так называемое переводческое движение - процесс ознакомления арабов с естественнонаучным и философским наследием античности.

Также необходимо отметить, что, как и везде в мире, первыми арабскими переводчиками были люди, которые в совершенстве владели двумя или более языками и могли без проблем интерпретировать с одного языка на другой. В одной из своих книг Джахиз повествует о Мусе бин Сайаре Аль-Асвари. Вот что он написал: «Он был одним из чудес света, его великолепное знание персидского языка было сродни его великолепному знанию арабского» [5, 13]. Далее Джахиз говорит, что во время чтений Корана, которые проводил Муса, по правую сторону от него сидели арабы, а по левую персы. И к арабам он обращался на арабском, потом переводил свой взгляд на сторону персов и начинал говорить на персидском.

До нашего времени дошли лишь отрывочные сведения о судьбе арабских переводчиков 12 века. Известно, что почти все первые переводчики на арабский язык были выходцами из Сирии и Ирана, ведь в этих станах наука перевода имеет давние традиции. Обычно они занимались врачебной практикой, а параллельно переводили с греческого языка на арабский труды по медицине, алхимии и философии. Так же, нельзя не упомянуть о том факте, что сильные мира сего покровительствовали переводчикам. В 830 г. халиф аль-Мамун снарядил посольство в богатую и просвещенную Византию. Вместе с многочисленными дарами участники экспедиции привезли с собой огромное количество книг по астрономии, географии и музыке. Чтобы ознакомить арабский народ с содержанием трудов, под покровительством великого халифа аль-Мамуна был основан «Дом Мудрости» (Бейт аль-хикма) - первое в арабском мире бюро переводов. Здесь рукописи хранились, переводились и переписывались. Со временем здесь было собрано до 40 тыс. рукописей на арабском, греческом, сирийском, персидском, китайском, индийском и прочих языках мира [6]. Первым главой этого бюро переводов стал уже к тому времени известный переводчик Яхья ибн Масавейх, который знал кроме арабского языка сирийский и немного греческий.

В IX в. переводчики с арабского языка были довольно состоятельными людьми. До наших дней дошло предание, что халиф аль-Мамун заплатил переводчику Хусейну ибн Исхаку столько золота, сколько весили переведенные им сочинения (а их было более 150). Ему же следующий халиф выделил три комнаты в своем дворце и обеспечил всем необходимым, включая переписчиков. Сыновья Муссы ибн Шакира тратили ежемесячно по 500 динаров на оплату работы переводчиков с арабского. Ученые и переводчики получали земельные наделы, дома, книги, скот. Но, если переводчик не состоял при

каком-либо знатном вельможе, он жил довольно бедно. Правда, основная масса переводчиков с арабского работала не из-за материальной выгоды, но прежде всего ради просвещения.

Конечно, о массовом распространении переводов в арабском мире говорить не приходится. Обычно переводы заказывались высокопоставленными лицами для собственного пользования. Переписанные в нескольких экземплярах, они становились драгоценностью заказчика и хранились в частных библиотеках. Правда, переводы, сделанные в «доме Мудрости», распространялись по всей арабской земле.

Таким образом, следует отметить, что история арабской переводческой деятельности не отличается от общего направления развития этой области человеческой мысли, естественно, с присутствием своих национальных, географических и культурных особенностей.

Тема 3. Проблема переводимости и понятие полноценного (адекватного) перевода.

Эквивалент - *aequus* - "равный", *valeus* - "действенный" (лат.), т.е. равнодейственный элемент.

"Предмет или количество равноценные, равнозначные или соответствующие в каком-либо отношении другим и могущие служить или выражением или заменой; эквивалентный - равнозначный, эквивалентность - равноценность". (Краткая философская энциклопедия).

Термин заимствован из математики и формальной логики. В ТП под эквивалентностью понимается абстрактное требование равноценности, но не тождественности, определенных аспектов в оригинале и переводе. Примеры «тождественного» перевода см. «Здравствуйте!», где переводятся и внутриязыковые значения.

При таком определении проблемой остается соотнесение текста и отдельных его частей. Под эквивалентностью может пониматься подобие реакции получателей текста в культуре отправителя и получателя, эквивалентность слов, предложений, текстов, точность, равенство функций ТИЯ и ТПЯ, ТПЯ имитирует, отражает ТИЯ, идентичность ТИЯ и ТПЯ и др.

Эквивалентность как характеристика перевода, при котором в результате языковой и текстовой операции между ТИЯ и ТПЯ устанавливается отношение переводческой эквивалентности. В. Коллер „Einführung in die Übersetzungswissenschaft“ Aufl.4., 1992, с.16.

Транслят эквивалентен оригиналу, если он является полноценной заменой ему в содержательном, функциональном и формальном аспекте в ином языковом и культурном окружении. Комиссаров, Швейцер "So treu wie möglich, so frei wie nötig", т.е. перевод точен и одновременно свободен. Что является мерой точности и свободы? Эти понятия не являются научными, не имеют четких границ. Если оперировать ими, вкладывая в понятие "точности - буквальность и одновременно учитывать свободу, получится противоречие.

Перевод, находящийся между этими полюсами, имеет нормативный и оценочный аспект.

3 вида перевода:

- буквальный
- эквивалентный
- вольный

Об этом пишет Кр. Норд. Некоторые из этих терминов обозначают прагматический аспект проблемы, например: "подобие воздействия" и идентичная функция ТИЯ и ТПЯ, ориентированная на одного и того же получателя (получатель перевода реагирует так же как получатель оригинала).

Но функциональная эквивалентность между ТИЯ и ТПЯ скорее исключение, чем

правило. Если транслят имитирует структуру исходного текста, то речь идет о внутритекстовых факторах, а именно: о форме и содержании. Если речь идет об идентичной передаче смысла, или равноценности, то под эквивалентностью понимается взаимодействие внутритекстовых и экстралингвистических факторов, в основном связанным с получателем.). Textanalyse und Übersetzen 1992...S.26. Решение заключается в выполнении предпереводного анализа текста анализа, который представляет собой единственную основу для определения эквивалентности.

Три подхода к эквивалентности (Комиссаров):

1. Эквивалентность = тождественности («исчерпывающая передача»

А.В.Федоров)

2. Эквивалентность существует при наличии содержательного инварианта (функция или ситуация), в частности Лейпцигская школа Егера.

3. Третий подход к определению переводческой эквивалентности можно назвать эмпирическим. Вывод эквивалентности на основе анализа оригиналов и транслятов.

На начальном этапе ТП интерпретировала понятие эквивалентности на уровне отдельных лексических единиц, то есть эквивалентность – это отношение между единицами ИЯ и ПЯ, она не переносилась на межтекстовые отношения, под эквивалентностью понималось постоянное равнозначное соответствие, которое не зависело от речевого контекста (Я.И.Рецкер Теория перевода и переводческая практика. Очерк лингвистической теории перевода М., Международ.отношения 1974, с. 10). В таком подходе явно просматривается влияние сопоставительной системной лингвистики. Процесс перевода как субституция знаков одного языка знаками другого зиждился на понимании языка как системы. См. понятие денотативной эквивалентности у В.Коллера ниже.

С другой стороны переводчики начинают понимать, что такое определение эквивалентности как отношение между единицами языков не отражает всю полноту, многогранность этого явления.

"Такой подход является статичным, абстрактным" (Мэри Снелл – Хорнби, немецкий лингвист, 80е годы). Такой подход оправдан при переводе - подстановке (перевод спецтекстов), но есть и другие виды текстов. К.Рейсс в статье «Adäquatheit und Äquivalenz als Schlüsselbegriffe der Übersetzungstheorie und -praxis»//Mary Snell-Hornby, Mira Kadric (Hg.) Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen von Katharina ReißWien: WUV-Univ.-Verl., 1995 определяет адекватность как соразмерность выбора языковых средств и переводческого решения цели перевода.

Адекватность есть отношение между средством и целью и ориентирована на процесс.

Эквивалентность как равноценность есть отношение между ТИЯ и ТПЯ. С.106 и ориентировано на результат. Эквивалентность между оригиналом и транслятом заключается в равноценном соотношении содержания и формы текста с учетом их функций для выражения смысла текста.

Принципы выражения критериев эквивалентности для перевода текста:

1. Принцип отбора (анализ текста)

2. Принцип иерархизации (очередность сохраняемых в переводе элементов) в зависимости от видов текстов).

С другой стороны, в СССР в 1973 появляется монография В.Н.Комиссарова Слово о переводе (Очерк лингвистического учения о переводе. М., Международ.отношения 1973), в которой постулируется теория уровней эквивалентности как модели переводческой деятельности, предполагающей, что эквивалентность устанавливается между аналогичными уровнями ТИЯ и ТПЯ. В содержании текста выделяется ряд последовательных уровней, отличающихся по характеру информации, передаваемой от источника к получателю.

Комиссаров выделяет уровни языковых знаков, высказывания, сообщения, описания

ситуации, цели коммуникации. С.76. Единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентными на всех уровнях или только на некоторых из них. «Конечная цель перевода заключается в установлении максимальной степени эквивалентности на каждом уровне». На каждом уровне содержания присутствует собственный вид информации.

Новаторским было понимание текста как иерархически структурированного целого, попытка связать информацию с содержанием текста. «Переводческая эквивалентность определяется отношениями между компонентами содержания и элементарными смыслами единиц данного уровня в оригинале и переводе. Эти отношения могут быть различными для каждого из пяти уровней эквивалентности». Недостатки: схематическое аппликация теории семантических множителей, деятельность переводчика по установлению эквивалентности строго алгоритмизированна.

Ю. Найда в книге "К науке переводить" "Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистики", "Сборник статей" М., Межд.отнош., 1978.С. 114-137. - обосновывает понятие динамической эквивалентности (принцип эквивалентного эффекта) в противовес так называемым формальной эквивалентности, т.к. идентичных эквивалентов просто не существует, поэтому при переводе необходимо искать наиболее близкие эквиваленты. Он указывает на фактор цели перевода.

ФЭ - формальная эквивалентность фокусирует внимание на самом сообщении, на его форме и содержании, на структурной эквивалентности.

Ю. Найда выделяет следующие виды ФЭ:

перевод -гlossa (буквальный перевод формы и содержания, подстрочник для научных целей). Он предполагает перевод сведений о времени, образе мыслей, манере говорить, и читатель должен идентифицировать себя с получателем оригинала. Текст понятен при наличии множества примечаний. Пример: holy kiss - "святое целование" (из Библии, во времена Ветхого Завета это было обычной формой приветствия - комментарий переводчика).

ФЭ - на уровне формальных эквивалентов текста, например, если в тексте ИЯ стоит глагол, переводчик должен заменить его тоже глаголом.

- дословная передача фразеологизмов

- ФЭ пытается сохранить пунктуацию, структуру абзаца, поэтическую форму.

ДЭ делает акцент не столько на совпадение сообщений на ИЯ и ПЯ, сколько пытается создать динамическую связь между сообщением и получателем на ПЯ, которая была бы приблизительно такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала (то есть речь не о зеркальном отображении). При этом, переводчик, соблюдая нормы выражения, стиля предлагает читателю нормы поведения, соответствующие контексту его собственной культуры. Читателю не требуется понимание контекста исходной культуры. Переводчик Дж.Б. Филиппс передал holy kiss - "обменяться сердечным рукопожатием", так как это более понятно в культуре получателя.

С точки зрения ДЭ вводится понятие "естественности выражения": 1) соответствие нормам и культуре ПЯ, 2) контексту всего сообщения и 3) аудитории.

ДЭ не настаивает, чтобы при переводе мы передавали дословно культурные и языковые нормы ИЯ". Приспособление норм происходит с помощью адаптации. Для этого требуется учет сочетаемости слов и соответствие всему контексту сообщения, даже интонации (необходимо избегать использования вульгаризмов). Трансформации могут иметь и стилистическую природу.

Таким образом, перевод в рамках ДЭ предполагает проведение некоторых преобразований в тексте перевода, "...ибо невозможно и форму соблюсти и динамичность обрести". Швейцер "ТП, аспекты перевода": по Найде - перевод должен вызывать равенство воздействия, равный эффект, а как измерить этот эффект?

Лейпцигская школа перевода интерпретирует понятие эквивалентности как равенство входящей информации и исходящей после декодирования информации. Такая точка зрения характерна для сопоставительной лингвистики.

В более поздних работах, например Йегера, появляется более глубокая интерпретация этого понятия. Он говорит о коммуникативной эквивалентности как особом отношении между текстами ИЯ и ПЯ, когда они совпадают по своей коммуникативной ценности, а это возможно только при сохранении инварианта, то есть коммуникативной ценности. Ценным в этом определении является понятие инвариантности, и то, что должен быть сохранен коммуникативный эффект оригинала. Функциональная эквивалентность существует при наличии совпадения в ТИЯ и ТПЯ актуального сигнификативного значения, актуального членения и внутриязыкового прагматического значения, которые являются инвариантными. (Герг Егер Коммуникативная и функциональная эквивалентность\\\"Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистики\", \"Сборник статей\" М., Межд.отнош., 1978).

Колер „Einführung in die Übersetzungswissenschaft“ Aufl.4., 1992, выделяет 5 нормативных уровней эквивалентности :

- денотативную (потенциальные отношения межязыковой эквивалентности: 1:1 1:1\2 и т.д.).
- коннотативную (стилистические проблемы)
- прагматическую (установка на читателя, учет степени адаптации),
- текстуально-нормативную (нормы жанра при переводе)
- формально-эстетическую (категории рифмы, стихотворный размер, ритмика, игра слов, метафорика).

Переводчик устанавливает при переводе иерархию сохраняемых в тексте ценностей, на основе которых он выстраивает иерархию уровней эквивалентности перевода текста\части текста.

Кэтфорд: ПЭ - взаимозаменяемые элементы текста, если они функционируют в аналогичных сопоставляемых ситуациях. Например: \"осторожно окрашено\", \"wet paint\".

Ньюмарк: эквивалент - переводческая процедура, а не какое - то семантическое равенство. Но понятие ПЭ существует в меньшей степени на уровне слов, в большей степени на уровне текста.

Эквивалентность устанавливается на основе функций речи Jakobson и цели высказывания.

Классификация речевых функций Р. Jakobson позволяет указать на наиболее общие аспекты содержания высказывания и определить лингвистическую реальность явления, которое мы назвали целью коммуникации. Таким образом, цель коммуникации, сохранение которой лежит в основе эквивалентности переводов рассматриваемого типа, может быть интерпретирована как часть содержания высказывания, выражающая основную или доминантную функцию этого высказывания. Отдельные отрезки текста могут обладать различной целью коммуникации. Вместе с тем возможно существование общей цели коммуникации для всего текста значительной величины или даже для ряда текстов определенного типа.

В любой коммуникации обязательно присутствуют шесть компонентов: отправитель сообщения, адресат, референт (то, о чем идет речь в сообщении), канал связи, языковой код и само сообщение, имеющее определенную форму. И высказывание, с помощью которого осуществляется коммуникация, может быть преимущественно ориентировано на один из этих компонентов.

Соответственно классифицируются основные речевые функции.

1. эмотивная функция (выражение чувств отправителя)
2. волеизъявительная\побудительная функция (установка на получателя)
3. референтная (ориентация на содержание сообщение)
4. установка на канал связи (контактоустанавливающая\фатическая)
5. установка на языковой код (металингвистическая)
6. установка на форму сообщения (поэтическая функция)

Эквивалентность и адекватность (Швейцер Теория перевода...М.,

1988, гл.3)

1) "Понятие эквивалентности неразрывно связано с понятием инварианта" - соответствие коммуникативной интенции первичного отправителя коммуникативному эффекту конечного текста. Этот коммуникативный функциональный инвариант охватывает различные семантические уровни и функциональные виды эквивалентности.

Эквивалентность - это соотношение между первичным и вторичным текстами (или их сегментами).

Эквивалентность и адекватность носят оценочно - нормативный характер, но эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие транслята определенным параметрам оригинала, адекватность связана с условиями протекания межъязыковой коммуникации, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей комм. ситуации.

Эквивалентность отвечает на вопрос соответствия транслята оригиналу.

Адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу "коммуникативно-функционального инварианта" исходного текста - максимальные требования к переводу.

Адекватность - категория с иным онтологическим статусом. Адекватность исходит из компромиссного характера процесса перевода (жертвы).

Требования адекватности носят не максимальный, а оптимальный характер.

Возможно, что некоторые фрагменты текста неэквивалентны друг другу и все же перевод выполнен адекватно. Критерий адекватности - отступление от эквивалентности продиктовано объективной необходимостью, а не произволом переводчика. То есть перевод, эквивалентный оригиналу, не всегда адекватный. И адекватный перевод "не всегда строится на отношениях полной эквивалентности между исходным и конечным текстам

Одним из пунктов требований к переводчику является умение выйти из трудного положения, когда на родном языке отсутствует идеальный эквивалент слову оригинала. Именно на эту трудность и ссылались многие зарубежные авторы теории непереводимости. Учение о передаче трудно переводимых моментов было разработано Я.И. Рецкером, который классифицирует все возможные соответствия между выражениями оригинала и перевода следующим образом: эквивалент, аналог и адекватная замена.

а) Эквивалентом следует считать постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста. Конечно, эквивалент нельзя принимать за истину. Словосочетания и сложные слова чаще имеют эквивалентные соответствия, чем простые слова. Подавляющее количество слов в английском языке многозначно. Эквиваленты могут быть полными и частичными, абсолютными и относительными. Полный – dog collar, частичный – shadow (тень, полумрак, призрак), абсолютный – the shadows of the gods, относительный – as cheap as dirt (дешевле пареной репы).

Когда в английском языке появляется новое слово, переводчики обычно ищут для него наилучшее и по возможности единственное русское соответствие. Особенно важно это в области терминов. Supermarket – супермаркет – магазин без продавцов – магазин самообслуживания. Но, нельзя признать эквивалентами иноязычные заимствования путем транскрибирования английских слов: паблисити – реклама, истэблишмент – государственные устои, индустрия – промышленность.

б) Вариантные соответствия (аналоги) устанавливаются между словами в том случае, когда в языке перевода существует несколько слов для передачи одного и того же значения исходного слова. Например, soldier – солдат, рядовой, военнослужащий, военный. Слово sincere имеет 8 основных значений – искренний, подлинный, прямой, честный и т.д. В зависимости от контекста выбирается перевод – sincere friend – настоящий друг, sincere life – праведная жизнь. Слово justice не многозначно в английском

языке, а на русском имеет несколько значений – справедливость, правосудие, юстиция, законность.

в) Адекватная замена подразумевает 3 приема: логическое развитие (объяснительный перевод или интерпретация), антонимический перевод, с помощью противоположного по форме оборота, и компенсация (выражение той же мысли с помощью иных, чем в оригинале средств). Логическое развитие используется в том случае, когда мысль автора подается в недоговоренном, эскизном виде. В таком случае переводчик должен научиться дешифровать такие фразы, читать подтекст, чтобы сделать его понятным. Это прием особенно часто употребляется, когда в тексте встречается характерная для английского языка характерность. Например, в книге Харпера Ли «Убить пересмешника» имя главного персонажа Scout перевели как Глазастик из-за внешнего вида и характера. Примерами антонимического перевода могут служить следующие выражения: in shirt sleeves – без пиджака, take it easy – не волнуйтесь, to sit up – долго не ложиться спать. Все это дословно не переводится. Компенсация используется, когда в оригинале встречается народная речь, пословицы, поговорки, идиомы.

Тема 4. Классификация видов и форм перевода.

Основные виды перевода

В зависимости от цели перевода возможны следующие варианты:

1. Перевод газетного текста. Перевод газетного текста, при строжайшем следовании принципу верности оригиналу, должен в значительной мере ориентироваться на принятые в русскоязычных средствах массовой информации газетно-политические клише (принятую терминологию и т.н. «гармонические сочетания»). В пределах этого требования перевод газетного текста должен быть максимально близок к оригиналу.

Вместе с тем, основная задача газетного перевода – передать содержание. Поэтому не всегда обязательно при переводе газетного материала сохранять метафоричность и другие литературные приемы.

2. Перевод художественной и очерковой литературы. Тут перевод должен быть максимально адекватным в передаче образно-эмоционального момента. Именно в таком переводе необходимо постараться творчески передать оттенки настроений и чувств автора, специфичность его стиля.

3. Перевод научной и общественно-политической литературы.

Такие тексты надо переводить с предельной точностью, какая только совместима с нормами русского языка. Причем, если автор относится к исторически отдаленным периодам, можно дать читателю почувствовать специфику языка прежних эпох, используя для этого архаические русские формы.

4. Перевод технической литературы. Здесь на первый план выдвигается понимание предмета переводимого текста. Вместе с тем, большое значение имеет и знание соответствующей русской терминологии, принятой в той или иной области науки и техники. Особенно рекомендуется использовать стандартную международную терминологию там, где она принята. Описательный перевод допустим лишь тогда, когда готового термина не имеется.

Прежде чем приступать к переводу, необходимо тщательно ознакомиться с основными моментами, важными для понимания материалов по специальности. Для этого можно поработать со справочной и учебной литературой отрасли, а также проконсультироваться со специалистами данной отрасли.

Что касается требований к самому переводу, то следует сказать, что он должен отличаться, помимо точности передачи мысли и использования принятой терминологии, еще и отсутствием длинных, тяжелых предложений, а также лаконичностью.

5. Перевод документов (деловых, коммерческих, юридических, дипломатических). Здесь требуется предельная близость не только к мысли, но и к форме оригинала.

6. Перевод-реферат. Иногда переводчику предоставляется право или возможность сокращать текст: выпускать из него второстепенное, и сжато, своими словами, излагать содержание переводимого текста. Перевод-реферат должен отличаться лаконичностью изложения и подробно освещать лишь центральную мысль оригинала.

Особенности научно-технического текста

Различают три подвида текстового материала: технический, естественнонаучный и научно-гуманитарный. В состав указанных подвидов входят микроязыки:

- в технический подвид – подязыки, например, математики, химии, электроники, машиностроения и т.д.;

- в естественнонаучный подвид – подязыки, например, ботаники, икробиологии, хирургии и т.д.;

- в научно-гуманитарный подвид – подязыки, например, филологии, истории, экономики и т. д.

Подязыки, в свою очередь, представлены жанрами, такими как:

монографии, учебники и учебные пособия, сборники, ученые записки, научные отраслевые журналы, справочники, информационные обзоры, рефераты, производственно-техническая литература, патентные описания.

В рамках того или иного жанра выделяются типы текстов. Например, производственно-техническая литература включает:

а) техническую документацию: каталоги и проспекты машин, приборов, информационные материалы;

б) инструкции по монтажу и эксплуатации оборудования: паспортные данные, описание машин и механизмов, сведения по их эксплуатации, наладке, текущему и капитальному ремонту и т.д.

Научные статьи в отраслевых журналах включают объяснение принципов работы новых механизмов, изобретений, описание производственных процессов, данные научных экспериментов, полемику, связанную с внедрением новых технических идей, научных гипотез и т.п.

Жанровое своеобразие научно-технического языка отражает динамику порождения и освоения научного знания и обмена информацией. Тексты научных и технических публикаций выполняют функцию коммуникации между специалистами: они осуществляют обмен знаниями и фиксируют научные знания. Каждая отрасль науки или техники накапливает фонд текстов и авторы этих текстов добавляют новую информацию к существующей уже системе. Фонд научно-технических текстов характеризуется системностью, которая определяет специфические черты каждого текста. Именно этим объясняется тенденция языка научной прозы к объективности и стандартизации. В качестве отличительных черт научно-технического стиля выступают логичность изложения, доказательность, точность и безличный характер описания. Все это обуславливает необходимость использования строгой терминологической системы и нормативных речевых клише.

Особенности художественного текста

Художественный текст представляет собой сложное многослойное явление и может быть рассмотрен в нескольких планах. Типы изложения представлены здесь авторским повествованием, диалогом (прямой речью) и внутренней речью. Последняя делится на внутренний монолог, аутодиалог, внутреннюю реакцию и поток сознания.

С точки зрения чисто литературоведческого подхода, в художественном тексте различаются следующие компоненты: сюжет, действующие лица (герои), описание, тема и идея.

Сюжет включает события, эпизоды и отдельные движения (в том числе жесты действующих лиц).

Под событиями понимаются важные в сюжетном отношении факты, связанные с судьбой многих людей или отдельных персонажей.

Эпизод (или сцена) – это менее значительный факт. Важность того или иного эпизода зависит от его роли в развитии сюжета или характеристике действующего лица.

Движение – это любой внешний жест действующего лица, эмоция, проявляющаяся в его внешнем поведении или облике, любое упоминание его мгновенной реакции, мелькнувшая у него мысль и т.д.

Изображение действующих лиц. Объектами изображения здесь являются: внешний вид героя, черты его характера, характеристика персонажа автором, выражающая отношение автора к нему.

Идея произведения (или отрывка) – это главная мысль, выражающая авторский замысел, который послужил мотивом для создания данного текста. Идея художественного текста, чаще всего, имплицитна и формулируется посредством умозаключений.

Окружающая обстановка включает приводимую в произведении информацию о месте и времени действия. Существенной частью указанной информации является описание непосредственного окружения – людей и реалий.

Примерные вопросы и задания для семинарских и практических заданий:

- История перевода религиозной литературы в Поволжском регионе до XX века.
- История перевода религиозной литературы на Кавказе до XX века.
- Наиболее известные переводчики-арабисты XX века в РФ.
- Основные особенности и наиболее известные личности сферы перевода религиозной литературы в РФ в XI веке.
- Слова – обманщики переводчика в переводе с арабского на русский язык и обратно.
- Слова – обманщики переводчика при переводе с арабского на башкирский/татарский и обратно.
- Составление мини-словаря религиозных терминов, имеющих два и более значений (в различных религиозных направлениях, либо в повседневном и религиозном значениях).
- Составление мини-словаря религиозных терминов, касающихся внутреннего убранства, архитектуры религиозных строений.
- Составление мини-словаря терминов, относящихся к определенной сфере религиозных наук (например, хадисоведению и др.).
- Перевод аутентичных новостных и других текстов религиозного содержания небольшого объема (например, с сайтов духовных управлений и других официальных СМИ).
- Составление мини-словаря религиозных терминов, упомянутых в определенном религиозном произведении.
- Транскрипция и транслитерация религиозных терминов.

Краткий словарь суфийской терминологии:

Из «Маджаллату аль-ислам ва ат-тасаввуф» (из журнала «Ислам и суфизм», - Египет, Каир, 1962, №№ 4, 8, 10).

Перевод с арабского И.Р.Насырова.

Суфийское выражение или слово (в скобках дается буквальное значение)	Значение
1. Халь (состояние)	[Мистическое состояние] – смысл, который охватывает сердце [суфия] внезапно, без предварительной подготовки и искусственных усилий.
2. Макам (стоянка)	Выражение, обозначающее длящееся состояние «халь». «Халь» даруется [Богом], а «макам» приобретает [усилиями суфия].
3. Кабд и баст	Два мистических состояния «халь», которых достигает на пути [к Богу] «салик мутауассит» [суфий, находящийся на середине этого пути]. «Кабд» вызывает в душе страх [перед Богом] и почитательность, а «баст» - радость в сердце [суфия] от полной обращенности [всего его существа] к Всевышнему Аллаху.
4. Сирр (тайна)	Невыразимая духовная сокровенность, находящаяся в сердце [духовном органе постижения божественного] так же, как находится дух в теле.
5. Уахидийа (монизм)	Высшая [трансцендентная] Сущность [Бога], рассматриваемая сама по себе, без качеств, принадлежащих ей.
6. Фана (умирание, угасание, гибель, нирвана)	Погружение раба [суфия] в [единое] с Аллахом, в результате чего раб Божий [суфий] ничего не видит, кроме божественной сущности. Впавший в состояние «фана» суфий называется «гарик» (утонувший) в море ахадийа (единственности Бога).
7. Джам‘	Созерцание суфием всех вещей, растворившись в Боге [взглядом Бога], и неспособность обнаружить в себе силы и мощи.
8. Хайба (почтительный страх, почтение) и унс (общительность, веселье), задушевная беседа)	Два [мистических] состояния «халь», которые выше состояний «кабд» и «баст». «Хайба» - страх, none ужас перед Богом, а почтительный страх перед Ним. «Унс» - тоже радость, как и «баст», но уже – радость от самого общения с Богом, а не от ожидания общения с Ним.

9. Малакут	Неземной, невидимый мир абстрактных духов и душ, мир божественных повелений.
10. Шурб (выпивание) и рэй (напоение)	Выражения для обозначения того, что находят суфии из результатов манифестаций божественного («таджалли») в мире, обнаружений сокровенного и для обозначения постижения откровений свыше.
11. Бака-ун (вечность)	Возвращение после «фана» к прочности и устойчивости вещей явлений вместе с озерцанием в них сущностей и качеств Причины (причина – Бог [как Первопричина]). Суфий, находящийся в состоянии «бака», называется «гарик» (утонувший) в море сущности «ахадийа» (единственности [Бога]).
12. Фарк аууал (первое различие, отделение, разлука)	Сокрытость [огороженность] суфия «салика» (идущего в начале пути к Богу) от Бога тварностью. Это общее состояние суфиев – «саликун» до их прибытия к Богу.
13. Фарк сани (второе отделение, различие)	Завеса, навешанная на другую завесу. Это состояние «фарк сани» совершенных суфиев, и это состояние называется «фарк багда джамг» (отделение, различие после целостности или ясность после исчезновения), а также вечная ценность («бака») после исчезновения, угасания («фана»).
14. Таджрид	Удаление всего мимолетного, сиюминутного из «калб» (сердца, понятого в духовном смысле) и «сирр» (см.выше).
15. ‘Илм «йакин» (якин)	Знание, постигаемое мистическим созерцанием [сердцем] божественного.
16. Хакк йакин» (якин)	Исчезновение (растворение) качеств раба (суфия) в качествах Бога и его вечное пребывание там посредством «халь» (переживания) и знания (сознания).
17. Тасаввуф (суфизм)	Тотальная мобилизация сердца [суфия] на службу Богу и отказ от всего, кроме Бога.
18. Мушахада	Видение [суфием] Бога в каждой частице и пылинке бытия в подобающем Его виде.
19. Таджалли асма-и (явление божественных имен и качеств)	Это то, что раскрывается сердцу [суфия] из качеств и имен Всевышнего Господа. Например, если Аллах является своему рабу через свое божественное качество слуха «самг», то суфий начинает слышать, как говорят камни и прочие «джамадат» (безжизненные минералы, неорганические вещества).

20. Муракаба	Положение суфия в «макам» [стоянке на пути к Богу] искренности. Это такое положение, когда суфий видит Аллаха во всех своих поступках, или, выражаясь по-другому, суфий знает, что Аллах наблюдает за ним во всех его поступках и движениях.
21. Тарикат (тарика) (путь, дорога, способ, метод).	Это духовное искренне движение суфиев-«саликун» Всевышнему Аллаху посредством прохождения через этапы [на этом пути] восхождения к Богу от низших макама-стоянок [на этом пути] к высшим.
22. Салик (идуший).	Суфий, идущий [к Богу] через макама-стоянки с помощью мистических переживаний-ахвал, а не через знание.
23. Сафар (путешествие).	Данное слово обозначает сердце [суфия], приступающее с помощью зикра [славословия Аллаху] к полной обращенности [«таваджжух»] к Богу.
24. Важд (страсть, сильная любовь, веселость, экстаз).	Это все те из мистических требований, что непредсказуемо и внезапно находит или снисходит на сердце [суфия].
25. Таваджуд (притворение любящим, искусственный экстаз)	Самая низшая степень «важд». Это желание [суфия] обрести вновь «важд», если это состояние в нем ослабло.
26. Валах (безумие)	Чрезмерное проявление «важд».
27. Захаб (уход)	Исчезновение (утрата) способности сердца [суфия] воспринимать все предметы [окружающего мира] из-за [полного погружения суфия в состояние] созерцания [сердцем] Бога.
28. Заук (вкус)	Начало [первая ступень] в мистическом постижении богоявлений в мире. Шурб – средняя ступень. Результат созерцания сердца [суфия].
29. Шахид (свидетель)	Откровения свыше, поступающие в сердце спонтанно.
30. Варид (поступающий)	Все, что безотчетно находит на сердце или совесть [суфия], будь оно от Бога, ангелов, изменной души или шайтана-дьявола.
31. Хатыр.	Высший «хатыр» или тайный голос Бога.
32. Хаджис	Данное выражение употребляется по отношению к миру «Малакут» (сверхчувственному божественному миру),
33. ‘Алам аль-амр (мир повелений)	

- где не действуют причинно-следственные отношения, и где все [чудесно] сбывается по воле Бога.
34. ‘Алам аль-халк (мир созданий, тварный мир)
- Противоположный мир к «алем аль-амр». Выражение «алем аль-халк» употребляется по отношению к чувственному, земному миру, где вещи и явления находятся в причинно-следственной взаимосвязи.
35. Гайб (тайное, сокровенное)
- Все, что Бог скрывает от тебя, а не от Себя.
36. Ишарат (указание)
- Знаки и указания, появляющиеся вблизи или при наличии «гайба» (сокровенного и божественного).
37. Рида-ун
- Появление суфия с божественными качествами.
38. Фадл (милость)
- Милость, [оказанная тебе] твоим любимым Богом, и которая превзошла все твои ожидания.
39. Исм (имя)
- Одно из божественных имен, полностью определяющее состояние «халь» [суфия] в момент «вакт» (непредсказуемого момента осенения суфия откровением свыше).
40. Вакфа (кратковременная остановка, пауза)
- Задержка [в движении к Богу] между двумя «макам».
41. Сатр.
- Все, что скрывает тебя от того, что приводит тебя к «фана» [исчезновению твоего «Я», к нирване].
42. Заджир
- Увещание Бога, направленное в сердце уверовавшего (правоверного мусульманина).
43. Руя (видение)
- Видение зрением, а не [сокровенным] разумом.
44. Мухадара (совместное присутствие)
- Присутствие сердца [суфия] в потоке следующих друг за другом божественных истин и имен.
45. Лаиха (мн.ч. – лауаих) – (внешнее проявление)
- Внешний признак проявления тайн величия в том или ином состоянии «халь».
46. Тали‘ (мн.ч. – тауалиг) – (авангард, предвестники, признаки).
- Лучи света единства Бога, освещающие сердца людей «ма‘рифат» [постигших божественное знание] и подавляющие все другие виды света.
47. Лами‘ (мн.ч. – лауамиг) – (блеск, сияние)
- Устойчивое сияние света божественных манифестаций «таджалли» в мире.
48. Бадаха (мн.ч. – бадаих) ([интуитивная] очевидность, интуиция)
- Все, что внезапно обнаруживается сердцу [суфия] с предельной очевидностью в результате «валах» (продолжительного пребывания суфия в экстатическом состоянии «важд», граничащем с безумием).

49. Футух (завоевание, победа). Положительные итоги открытого преклонения [Богу] [через исполнение обрядов] и положительные результаты раскрытия тайного и сокровенного [из божественных истин].
50. Химма (сильное желание, устремление). Полное представление [суфием своего] сердца в распоряжение божественного рока. Это слово во множественном числе («химам») обозначает чистое вдохновение.
51. Худжум (атака, наступление). Все [из откровений свыше], что обрушивается на сердце с силой и мощью «вакт» (момента внезапного обнаружения сердцем суфия божественных истин без притворства и деланности).
52. Мурид. Это начинающий суфий, полностью лишенный желаний [к ценностям бренного мира]. Аль-Газали Абу Хамид сказал, что «мурид» - это тот, для которого открылись двери [божественных] имен, и что «мурид» - это тот, кто вошел в круг [суфиев], достигших Аллаха.
53. Мурад (предмет желания Бога). Суфий, охваченный неудержимым влечением [к Богу], целиком лишаящим его [земных] желаний, но обеспечивающим для него подготовленность ко всем делам [на пути к Богу]. Он без помех проходит все этапы и «макамат-стоянки» [на пути к Богу].
54. Таклиф (возложение). Вменение суфию (собеседнику Бога) в обязанность необходимости трудиться [на пути к Богу].
55. Тасриф (выполнение). Переход единой природы [Божественной сущности] в многообразие явлений мира для определенных замыслов, недостижимых без этого перехода.
56. Шатх (выход из нормального состояния, забытьё, момент потери сознания [у суфиев]). Данное слово содержит в себе аромат безрассудства [суфия, произносящего] парадоксальное изречение [в состоянии экстаза, транса, «фана» (утраты своего «Я»)]. Шатх – оговорки или обмолвки суфия, [сподобившегося с наибольшей с настоящей и наибольшей полнотой погружаться в мистические состояние]; изречения высокоинтеллектуального характера, в которых необычайно красивым слогом приводятся утверждения о тайнах божественности без разрешения Всевышнего на это.
57. Курси (стул). Месторасположение повеления и запрещения.
58. Арш (трон). Уровень ограничения [закрепления в одном месте] божественных имен.

59. Лутф (милость [Бога]), доброта, любезность. Милости и дары, которыми Аллах отмечает своих избранных рабов [суфиев] и наполняет их сердца знанием и светом.
60. Латыфа (тонкость). Мистическое знамение или указание, содержащее тончайшие смыслы, которые проносятся в сознании но невыразимы в словах.
61. Муджахида (борьба, приложение всех сил). Борьба с [низменной по природе] душой «нафс», обуздание ее похотей и капризов, действие наперекор ее причудам и обречение ее на перенесение мучений.
62. Тахалли (отказ). Отказ от всего, что отвлекает от Бога.
63. Халватун (уединение). Тайная беседа [суфия] с Богом.
64. Таджалли (явление, обнаружение, появление в полном блеске). Все, что раскрывается сердцам [суфиев] из света сокровенных божественных тайн.
65. Джальва (блеск, снятие покрывала с новобрачной). Приобретение рядом Божьим [суфием] божественных качеств [взамен своих] после уединения с Богом для тайной беседы.
66. Хакикат (истина). Замена обычных качеств [суфия] божественными качествами.
67. Вакт (время). Обозначение явления Всевышнего Господа Бога своему рабу.
68. Джам‘ джам‘ (совокупность совокупности, целостность целостности). Пребывания суфия в состояниях «куллия» (целостность) и «бака» (вечность), его отрешенность от всего, кроме Аллаха. Это уровень «ахадийа», который выше состояния «бака» (вечности с Богом). Господь Бог берет своего раба из состояния «бака» и опьяняет его созерцанием Своей [Бога] сущности. В результате суфий гибнет и исчезает для всего, кроме Бога. Некоторые из этих суфиев пребывают в состоянии эго опьянения, пока не умирают. Другие из них возвращаются к ясному сознанию в те промежутки времени, когда следует выполнять предписания религии (обязательные молитвы – «саят») и дела, необходимые для отправления жизненных потребностей.
69. Таджалли аль-аф‘али (явление или проявление действий). Все то, что обнаруживается сердце суфия – «салика» из действий Всевышнего Аллаха. Как, например, если Господь Бог явится Своему рабу и раскроет ему воздействие Его силы на вещи, то раб поймет, что Всевышний Господь – движущая сила и причина всего.

	Очищение себя от дурных качеств и приобретение похвальных качеств.
70. Кимия-у ас-сагада (Алхимия или эликсир счастья)	Исчезновение завесы с ока «сердца» (духовного органа постижения), после чего «сердце» постигает знания божественных лучей и скрытые божественные тайны.
71. Кашф (раскрытие, обнаружение)	Наслаждение сердца [суфия] от созерцания Господа Бога после снятия с него [с сердца] покрова (завесы) мрака и темноты.
72. Васл (соединение)	Есть адаб шариата (мусульманского закона) и адаб [для] Господа Бога. Адаб шариата - - соблюдение обрядов ислама. Адаб [для] Господа Бога – твое знание о том, что причитается Ему.
73. Адаб (этикет, мораль, правила приличия).	Интуитивное постижение божественной реальности – истины в состоянии «важд» (см.выше).
74. Вужуд (бытие, существование).	Качество неодолимой мощи и силы, исходящее от божественного присутствия.
75. Джаляль (величие).	Знание, приобретенное путем интуитивного созерцания «мушахада». Что касается «гилм аль-йакин» (обычного, рационального знания), то оно постигается в результате познания причин и за счет использования индукции и дедукции.
76. ‘Айн аль-йакин (якин) (достоверность)	Душевное, субъективное в человеке, которое по воле Аллаха предоставляется огню сердца, чтобы подавить и потушить дурное и вредное души – «нафс».
77. Нафс (душа)	Обозначение места в сердце, куда поступают откровения свыше, из мира сокровенных, божественных тайн.
78. Рух (дух).	Присутствие сердца [суфия] у Господа Бога во время отсутствия этого сердца для людей тварного мира. Это отсутствие означает, что сердце [суфия] отсутствует для знания о суете, в котором пребывают это создания, ввиду своей занятости тем прекрасным, что поступает к нему в виде откровений свыше.
79. Худур (присутствие, прибытие).	Отсутствие (отрешенность суфия) от мира из-за постижения очень сильных и богатых откровений от Бога.
80. Сукр (опьянение).	Возвращение (обретение вновь суфием) чувств, после «гайба» (отсутствие) [когда суфий приходит в сознание после того, как он потерял его в ходе транса и экстаза].

81. Сах-ун (сознание, ясность). Исполнение рабом своих обязанностей перед Господом Богом с появлением покорности и смирения.
- Проявление рабом неповиновения своему Господу нарушение предписаний [Бога].
82. Курб (близость).
83. Бу‘д (отдаленность). Предупреждение Бога своему рабу в связи с определенной причиной или без причины.
84. ‘Илла (причина или повод). Это те суфии, у которых внешне не проявляется то, что содержится (благого и доброго) внутри их душ. Они представляют собой суфиев самого высшего типа.
85. Маламатийа (суфии, порицающие самих себя). Это [суфий], который путешествует [мысленно] в сфере категорий, выражений и переправляется с берега – «дунья» (земного, бренного мира) на берег высшего сокровенного мира [божественных тайн].
86. Мусафир (путешествующий). Место посадки и расположения на коврах, которые достигаются только «совершенными» суфиями, полностью усвоившими мистические «макамат» и «ахвал».
87. Макан (место). Обозначение момента твоего [суфия] пребывания в состоянии мистического переживания «халь». «Вакт» не связан ни с прошлым, ни с настоящим временем.
88. Вакт (время). Результат воздействия на сердце правоверного увещевания Бога. Требуемое с «индзигадж» - побуждение человека к «важд» и «унс».
89. Индзи‘адж (беспокойство, волнение, тревога). Результат созерцания [суфием] красоты присутствия божественного в своем сердце.
90. Унс (общительность, задушевная беседа). Результат созерцания [суфием] величия и мощи Аллаха в своем сердце.
91. Хайба (почтительный страх, благоговение). Суфийские шейхи, способные обнаружить скрытое в душах людей.
92. Нукаба-у (главы, старшины, шерифы). Суфии, занятые тем, что несут на себе бремя человечества и всех созданий Божьих.
93. Нуджаба-у (люди знатного происхождения, даровитые, умные). Твое исчезновение и падение в глазах Божьих.
94. Махак (уничтожение, стирание). Рвение [суфия] в желании преодолеть все преграды и границы с целью обрести божественную истину.
95. Гайрат (рвение, пыл). Увеличение веры [в Аллаха] за счет постижения знаний «гайб» (сокровенного) и «йакин» (достоверного, очевидного).

96. Зауайд (добавления). Все, что посещает сердце [суфия] из проявлений божественного в мире («таджаллийат» в результате упорного духовного труда суфия).
97. Ид (праздник). Любое божественное откровение, которое изгоняет и удаляет мимолетное и случайное из сердца [суфия].
98. Нур (свет). Любое божественное имя, добавленное к человеческому существу.
Твое высказывание «Я».
99. Илахийат (божественное). Истина в сокровенном мире «гайб».
100. Анана (ясность). Все то, что ты обнаруживаешь из умиротворения и спокойствия во время погружения в «гайб».
101. Хуваиятун (сущность). Обозначение состояния «кабд» (страха и ужаса перед Богом).
102. Сакина (спокойствие, тишина). Восхождение вверх через «макамат», «ахвал» и «ма‘ариф» (божественные знания).
103. Йа‘сун (отчаяние). Приобретение тобой всего, что поступает к тебе от Господа Бога.
104. Таракки (возвышение, прогресс). Вознесение суфиев к Богу.
105. Талакки (прием, получение). Спускание суфиев вниз, к присутствию Господа Бога. Также это слово обозначает спускание Бога вниз, к суфиям во время «тадани».
106. Тадани (постепенное сближение). Твое возвращение к себе от Бога [твое отступление от Бога].
107. Тадалли (спускание вниз). Жажда вечности [того света].
108. Тавалли (отказ, уход). Этим словом подразумевается язык (как языковая система, средство общения). Это то, с помощью сего Господь Бог общается [со своими созданиями], используя различные выражения.
109. Риджа (надежда).
110. Харф (буква). Состояние утраты тобой всех чувств, оглушенность, впадение в бессознательное состояние [как, например, фраза «Стоят как пораженный громом.»] из-за явления перед тобой Бога во время «таджалли».
111. Са‘д (гром, оглушение громом). Неспособность преодолеть свою [низменную человеческую природу] и подчинение ей.

112. Ругуна (легкомыслие, безрассудство).	Всякое знание, защищенное от сердец, связанных с бренным миром. «Луббун» - материя божественного света.
113. Луббун (сердцевина, суть, ядро, сущность).	Любая наличная данность, любое существующее.
114. Каун (мир, бытие).	Все, что предстает рабу Божьему как необходимое со стороны Аллаха, и все, что считает обязательным для себя сам Севышний Аллах.
115. Хакк (истина, подлинность, правда, абсолют).	Тот, кого господь Бог привел к клятве, [что Он – его Господь Бог], после чего в сердце этого «‘арифа» возникают «ахвал» (мистические состояния).
116. ‘Ариф (совершенный суфий, познавший).	Это состояние «‘арифа».
117. Ма‘рифа	Невозможность применимости к Великому и Всемогущему Аллаху каких бы то ни было характеристик, качеств («сифат») и определений («асар») [ввиду отсутствия среди его созданий чего-либо, подобного Ему, Аллаху] и отрицание такой возможности.
118. Камаль (совершенство).	Это разделительная дистанция между тобой и Им (Великим и Всемогущим Аллахом).
119. Хадд (предел, граница).	Это видимый перешеек между миром божественных сущностей и материальным миром.
120. Барзах (перешеек).	Обнаружение себя рабом в состоянии преданного поклонения своему Господу Богу.
121. ‘Убуда (поклонение, рабство, преданность).	Все то, совершая которое и благодаря которому господь Бог становится недостижимым и обособленным от своего раба.
122. Сирру сирр (тайна тайны).	

Аза́н

Призыв на молитву. Провозглашается муэдзином.

Акы́да(акида, 'акыда)

Мировоззрение, вероубеждение, вера (в частности исламская).

Алим ('алим)

В переводе с арабского: знающий, ученый. Как правило подразумевают мусульманских ученых в различных исламских науках.

Аль-Китаб

В Исламе это Священная Книга, ниспосланная Аллахом(Коран, Инджиль, Таура). Хотя использование слова китаб с определенным артиклем Аль в русском языке , зачастую, подразумевает Священный Коран

Аманат(амана)

В общем смысле: вверенное на хранение, надежность. То что Аллах вверил, поручил людям

Ансар

Помощник. Ансаром называют мединских сподвижников Пророка (да благословит его Аллах и приветствует)

Аср ('аср)

Послеполуденное время. Время для прочтения намаза аср. Название 103 суры Корана.

Аура́т (гаурат, аура и пр.)

Части тела у мужчин и у женщин, подлежащих сокрытию от чужих взлядов.

Ахлю-ль-китаб

Люди Писания (люди книги). Христиане и иудеи. Наследники тех, кому были даны в свое время через пророков священные Писания: Инджиль, Таура и Забур.

Аят (айат)

Стих Корана. В переводе с арабского означает знамение.

Вали

Имеет несколько значений. Покровитель, защитник. Преданный слуга Аллаха, приближенный к Аллаху. Чаще используется во множественном числе: аулия.

Витр

Дословно означает нечет. Обычно подразумевают необязательный намаз, состоящий из нечетного числа рака'атов, совершаемого после намаза иша.

Вуду́ (уду)

Совершение омовения (неполного или малого, в отличие от гусль, когда очищается все тело)

Гусль (гусуль)

Совершение полного омовения

Да'ват(да'ва, дават)

Призыв к Исламу

Даджалъ

Антихрист

Джамаат(джама'ат)

Коллектив, общество, группа людей, община. См. также Джамаат намаз

Джамаат намаз

Намаз, совершаемый коллективно, т.е. в джамаате.

Джаннат

Рай

Джаханнам

Геенна, ад

Джахилия(джахилийя)

Невежество, язычество. Под джахилией, как правило, понимают доисламский период в Аравии.

Джихад

Искреннее усилие, стремление на пути Аллаха, которое может выражается в различных формах. Джихад - это и борьба с собственным нафсом, и сказанное слово истины перед лицом несправедливого правителя, и, борьба с угнетателем, агрессором.

Джуз

Дословно: часть, доля. Под джузом подразумевают одну из 30-ти частей Корана.

Джума (джум'а)

Пятница. Используется часто в сочетании намаз джума

Дин

Религия

Дуа (дуга, ду'а)

Мольба, молитва (к Аллаху)

Дунья

Материальный мир, этап жизни человека в земном измерении

Забур

Священное Писание, ниспосланное Дауду (Давиду). Или в библейском варианте называется Псалтырь, книга псалмов Давида. Не сохранился в неискаженном виде (наряду с Тауратом и Инджилем).

Закят

Мусульманский налог. Имущество или деньги, передаваемые нуждающимся. Обязателен для состоятельных мусульман, в отличии от садаки(милостыни)

Зикр

Буквально: поминание. В исламской терминологии, как правило, означает многократное поминание (прославление) Аллаха. Зикр может быть вслух и про себя.

Ибада('ибадат)

Наивысшая степень поклонения, служения, которого достоин только Аллах. Одного корня с абд

Иблис

Имя Сатаны (Шайтана)

Ид ('ид)

В переводе с арабского "праздник"

Иду-ль-адха('ид аль Адха)

Праздник жертвоприношения, называемый часто у тюркоязычных народов Курбам байрам. Начинается в десятый день месяца зу-ль-хидджа, празднуется 4 дня. Ид уль Адха - один из главных мусульманских праздников.

Иду-ль-фитр('ид аль фитр)

Праздник разговения, называемый часто у тюркоязычных народов Ураза байрам.

Начинается первого числа месяца шавваль и длится три дня.

Икамат (Икама)

Призыв к обязательной молитве, читаемый муэдзином, но непосредственно перед началом ее в отличии от азана

Имам

Дословно: стоящий впереди, предводитель, глава общины. В русском языке обычно употребляется в значении духовного руководителя мусульманской общины (уммы)

Иман

Вера человека. Под иманом подразумевается вера как состояние сознания человека. Одного корня со словом му'мин.

Инджилъ(Инжил)

Священное Писание, ниспосланное Исе ибн Марьям(Иисусу). В библейской терминологии Евангелие, Новый Завет. В изначальном виде, также как и Тауратдо нас не дошел.

Ислам

Ислам в переводе с арабского означает "Мир", "Предание себя [Всевышнему]", "Покорность [Всевышнему]".

Происходит от трехбуквенного корня "Син"- "Лям"- "Мим". "Мусульманин" и "Салям" того же корня.

Ихсан

Буквально: "претворение", "совесть", "чистосердечие". В Исламе понимается как практическое совершенствование в искренности веры и поклонения (ибада), нравственной добродетели.

Ифтар

Разговение после времени дневного поста

Иша ('иша)

В переводе: сумерки, вечер. См. намаз Иша.

Кааба(Кя'аба)

Храм единобожия, построенный Ибрахимом (Авраамом) и Исмаилом (Мир им), к которому направлена кибла при совершении намаза для всех мусульман.

Китаб

Книга, Писание. В русском языке использование определенного артикля Алиф-Лям (Аль) в начале слова часто поразумевает Священный Коран

Китабуллах

"Книга Аллаха", одно из названий Корана

Курбан байрам

В переводе с тюркского означает праздник жертвоприношения. То же самое, что на арабском звучит, как Ид-аль-Адха.

Кьям (киям)

Стояние, одно из определенных положений человека в намазе.

Ляйлятуль-Кадр(Лейлатуль-Кадр, Лайлатуль-Кадар)

Ночь предопределения, ночь могущества. Ляйлятуль-Кадр присутствует в каждом году (по лунному календарю) в один из последних нечетных дней священного месяца Рамадан. В эту ночь Священный Коран было низведен из Хранимой Скрижали на первый небесный уровень ("ближайшее небо").

Магриб

В переводе: закат, заход; запад. См. намаз магриб

Мазхаб

Буквально: путь. В шариатебогословско-правовая школа. Как правило, имеют ввиду мазхаб по фикху. Существует четыре мазхаба по фикху (ханафиты, шафииты, малякиты и ханбалиты). Выделяют также мазхабы по акыде: ашариты и матурадиты.

Макрух

В шариате нежелательные действия

Махрам

Человек, за которого женщина не может выйти из-за близкого родства (отец, брат, сын и пр.), а также муж. Аналогично для мужчины являются махрами жена, мать, сестра, дочь и пр.

Минбар

Дословно: возвышенность. В Исламе - кафедра, с которой имам произносит пятничную проповедь.

Мусхаф

Дословно: свиток. Используется в значении свиток Корана, то есть его экземпляр.

Му'мин (Мумин)

Верующий. Имеет один корень со словом "Иман". Таким образом му'мин - это обладатель имана. Как правило, применяется к мусульманину, верующего с искренностью в сердце во Всевышнего Аллаха.

Муэдзин (Муаззин)

Человек, провозглашающий азан(и икамат). Само слово муэдзин (точнее в транскрипции муаззин)происходит от слова азан.

Нама́з

См. также *Салят*. Намаз - особый вид мусульманской молитвы, религиозное богослужение, выражающее покорность Единому Богу,Его восхваление.

Само слово намаз в русском языке произошло от тюркских и персидского языков.

По-арабски - "Салят" (также"Салат", "Ассалят" и пр.).

Намаз ас-субх

Утренний намаз. То же самое что намаз аль-фаджр.

Намаз аср (намаз аль-аср)

Предвечерний (послеполуденный) намаз. Время намаза аср - с окончания намаза зухр и до полного заката солнца.

Намаз джума (намаз джум'а, жомга)

Пятничный намаз зухр. Джума намаз -обязательный (фард) коллективный намаз, совершаемый в соборной мечети, перед началом которого имамом проводится хутба (пятничная проповедь).

Намаз зухр (намаз аз-зухр)

Дневной (полуденный) намаз.

Намаз иша (намаз аль-иша)

Ночной намаз.

Намаз магриб (намаз аль-магриб)

Вечерний намаз.

Намаз фаджр (намаз аль-фаджр)

Утренний намаз.

Нас

В переводе с арабского - люди. 114 (последняя) сура Корана.

Рамада́н

Девятый месяц по мусульманскому календарю.

Месяц благодати, прощения и воздержания. Именно в этом месяце предписан обязательный пост. В Рамадан был ниспослан Коран в ночь Кадр и началась пророческая миссия Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует.

Риба (риба')

Ростовщичество, одалживание денег под процент.Согласно шариату - это тяжкий грех (харам)

Руку' (руку)

Поясной поклон. Одно из положение молящегося в намазе

Саваб (савваб,сауаб)

Благостное воздаяние, вознаграждение от Всевышнего.То что приписывается нам при совершение благодеяний. Буквально: награда.

Салям (салам)

Сокращенно от "Ассалям". Мир.

Салят(ас-салят, ас-салат)

То же, что и намаз,только слово "салят" это транслитерация с арабского, а последний с

тюркского и персидского.

Саха́б

Означает - сподвижник Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует

Сахих

Буквально: здоровый, сильный. Как правило используют в сочетании хадис сахих

Си́ра

Жизнеописание пророка Мухаммада, да благословит его Аллах и приветствует.

Суджу́д

Земной поклон. Одно из положений молящегося в намазе

Сунна́ (сунна́т)

Дела, высказывания, характер, особенности Пророка, да благословит его Аллах и приветствует. Также означает все то, что есть желательно для мусульманина, имеющее подтверждением в хадисах.

Су́ра

Глава Корана. Сура подразделяется на аяты.

Суху́р

Время до рассвета, когда мусульмане принимают пищу перед наступлением времени поста

Таравих

Дословно: перерыв, отдых. Таравих Намаз- сунна (т.е. желательный), совершаемый после намаза Иша до намаза витр в месяц Рамадан.

Таурат (Таура, Таврот)

Священное писание, ниспосланное Моисею. В библейской терминологии именуемая Торой или Ветхим Заветом.

Тафси́р.

В переводе означает толкование. Используют термин, как правило, подразумевая толкование Корана.

У́мма

Мусульманское сообщество, община.

Фа́джр

Рассвет, утренняя заря.

Фа́лак (Фаляк)

Заря, рассвет. Название 113 суры Корана

Фа́рд (фарз)

Обязательное. Религиозное предписание в шариате, соблюдение которого обязательно для верующего.

Фи́кх

Дословно: правильное понимание, разумение. Используют в значении исламского права (юриспруденции), науки по толкованию шариата.

Фи́тна

Смута, раздор, испытания

Ха́дж

Буквально с арабского переводится как направление, намерение, устремление в определенное место и время. В шариате подразумевается совершение паломничества в Мекку к Каабе и горе Арафат, местам источника Единобожия. Хадж является одним из столпов Ислама. Обязателен для зрелого мусульманина, имеющего возможность его совершить.

Ха́дис

В переводе с арабского: история, рассказ. Как правило под хадисом подразумевается история, рассказ о каком-либо эпизоде из жизни пророка Мухаммада, да благословит его

Аллах и приветствует.

Харам

Запретное. Под харамом обычно подразумевается тяжких грех.

Шари'а(Шариат)

Свод религиозных законов Ислама. Религиозные обязанности и права, которые возложил Всевышний на мусульман в Коранеи сунне. Буквальный,изначальный перевод смысл: путь, тропа к источнику.

**МОДУЛЬ 3.
КОНТРОЛЬНО-
ДИАГНОСТИЧЕСКИЕ
МАТЕРИАЛЫ**

Примерные вопросы к зачету.

1. Определение перевода
2. История переводческой деятельности в мире и в России.
3. История переводческой деятельности в арабской и исламской культуре.
4. Наиболее известные переводчики РФ современности.
5. Переводимость и непереводимость.
6. Адекватный, дословный и подстрочный перевод.
7. Виды и типы переводов.
8. Особенности перевода религиозных текстов и терминов.
9. Особенности перевода религиозных научных текстов и терминов.
10. Особенности перевода общественно-политических религиозных текстов и терминов.
11. Транскрипция и транслитерация религиозных терминов, переводимых с арабского языка.
12. Виды перевода.
13. Формы перевода.
14. Компетенция переводчика.
15. Основные переводческие ошибки в работе над переводом религиозных текстов и терминов.
16. Религиозные термины, ассимилированные башкирским и татарским языками из арабского языка. Особенности ассимилирования.
17. Современное состояние перевода религиозных терминов и текстов в России.
18. Перевод религиозных терминов, касающихся хадисоведения.
19. Перевод религиозных терминов, касающихся корановедения.
20. Перевод религиозных терминов, касающихся внутреннего убранства и архитектуры мечетей.

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой _____

Ф.И.О. зав. кафедрой

« ____ » _____ 2013 г.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

_____ Практический курс перевода религиозной терминологии _____

Направление 033400 Теология

квалификации (степени) выпускника Магистр

1 семестр 2013 – 2014 уч. года

Целью дисциплины является формирование и развитие следующих компетенций: ОК-1; ОК-2, ОК-3, ОК-5, ОК-6, ОК-7, ОК-8; ПК-1, ПК-5, ПК-8.

Трудоемкость дисциплины:

	Всего	Аудиторная			СРС
		ЛК	ПЗ	ЛБ	
Общая	72	12	20		40
В данном семестре	72	12	20		40

Контрольные точки по дисциплине:

№ п.п.	Виды учебной работы	Удельный вес, %	Форма контроля	Максимальное количество баллов
1.	Контрольная точка № 1 Дата контроля – 4 неделя			
1.1.	Лекции	100	Тест	100
1.2.	Практические занятия	10		
1.3.	Лабораторные занятия			
1.4.	Другие виды			
	<i>Итого по КТ</i>	48		
2.	Контрольная точка № 2 Дата контроля – 7 неделя			
2.1.	Лекции	0	Контрольная работа	100
2.2.	Практические занятия	90		
2.3.	Лабораторные занятия			
2.4.	Другие виды			
	<i>Итого по КТ</i>	52		
п.	Контрольная точка № 3 Дата контроля – 18 неделя			
п.1.	Промежуточный контроль	100	зачет	
	<i>Итого по КТ</i>	100	зачет	
	Итого по дисциплине			100

Критерии оценки:

«Отлично» – от 91 до 100 баллов;

«Хорошо» – от 71 до 90 баллов;
«Удовлетворительно» – от 51 до 70 баллов;
«Неудовлетворительно» - от 0 до 50 баллов.

Старший преподаватель Миниянова А.Ф. _____